Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w ciele ciała Jego przez śmierć aby postawić przy was jako świętych i niewinnych i nienagannych wobec Niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | teraz pojednał w Jego ziemskim ciele\* przez śmierć,\*\* aby was przed sobą stawić jako świętych, nieskazitelnych i nienagannych,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | teraz zaś z powrotem pojednał\* w ciele ciała\*\* Jego przez śmierć, (aby) przy postawić\*\*\* was (jako) świętych, i nienagannych, i nieobwinionych wobec Niego, [\* Inne lekcje: "z powrotem zostaliście pojednani"; "z powrotem pojednał sobie (nieklasyczne perfectum)"; "z powrotem pojednani".] [\*\* "w ciele ciała" - w oryginale dwa różne rzeczowniki. Tu razem o fizycznym ciele Chrystusa. Pierwszy z tych dwu rzeczowników, używany bywa w metaforze dla oznaczenia Kościoła (zob. np. 1.24\*\*).] [\*\*\* Infinitivus celu zależny od "z powrotem pojednał".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w ciele ciała Jego przez śmierć (aby) postawić przy was (jako) świętych i niewinnych i nienagannych wobec Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | teraz pojednał w Jego ziemskim ciele przez śmierć, aby was przed sobą postawić jako świętych, nieskazitelnych i nienagannych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W jego doczesnym ciele przez śmierć, aby was przedstawić *jako* świętych, nieskalanych i nienagannych przed swoim obliczem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ciałem własnem swojem przez śmierć, aby was wystawił świętemi i niepokalanemi, i bez nagany przed obliczem swojem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i teraz pojednał w ciele ciała swego przez śmierć, aby was wystawili święte i niepokalane, i nienaganione przez sobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | teraz znów pojednał [Bóg] w doczesnym Jego ciele przez śmierć, by stawić was przed sobą jako świętych i nieskalanych, i bez zarzutu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz pojednał w jego ziemskim ciele przez śmierć, aby was stawić przed obliczem swoim jako świętych i niepokalanych, i nienagannych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | teraz pojednał w Jego doczesnym ciele przez śmierć, aby postawić was przed sobą jako świętych, nieskazitelnych i nienagannych, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | teraz przez śmierć pojednał w swoim doczesnym ciele, aby stawić przed sobą jako świętych i nieskalanych, i nienagannych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | teraz przez śmierć pojednał w swoim ziemskim ciele, aby was przed Nim postawić jako świętych, i nieskalanych, i nienagannych,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a teraz jesteście z Bogiem pojednani przez śmierć Chrystusa w ludzkim ciele, abyście mogli stanąć przed nim jako uświęceni, nieskazitelni i nienaganni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale teraz pojednał (On was ze sobą) przez śmierć Syna w ludzkim ciele, abyście mogli stanąć przed Nim święci, nieskalani i nienaganni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | нині примирив смертю свого смертного тіла, щоб зробити вас святими, непорочними й невинними перед собою, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | teraz, przez karę śmierci, ponownie pojednał w ciele jego ciała wewnętrznego, aby was postawić wobec Niego jako świętych, bez zarzutu oraz niespornych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | pojednał On teraz w fizycznym ciele swego Syna przez Jego śmierć, aby stawić was przed sobą jako świętych i bez skazy czy zarzutu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | on teraz na nowo pojednał za sprawą jego ciała cielesnego przez jego śmierć, żeby was stawić przed sobą jako świętych i nieskalanych, i nie podlegających oskarżeniu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | teraz pojednał ze sobą dzięki śmierci Jezusa. Pragnął bowiem, abyście byli święci, niewinni i bez zarzutu. |

1. 1) ziemskim ciele, ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, tj. w ciele Jego ciała, zob. <x>580 2:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:4</x>; <x>560 5:27</x>; <x>590 3:13</x>; <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-4)